

Collazione

- 1 M Bele Ydoine se siet desous la verde olive
T Bele Ydone se siet desous la verde olive
- 2 M en son pere vergier, a soi tence et estrive.
T en son pere vergier, a soitence et estrive.
- 3 M De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive!
T De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive!
- 4 M Amis, rienz ne mi vaut, sons, note ne estive.
T Amis, riens ne mi plaist sons note ne estive.
- 5 M Quant ne vous puis veoir,
T Quant ne vos puis veoir,
- 6 M n'ai talent que pluz vive.
T n'ai talent que plus vive.
- 7 M He, Dex! Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine
- 8 M bien doit avoir joie prochainne!
T bien doit avoir joie prochaine!
- 9 M «Aimmi, lasse» fait ele «com ci a longue atente!
T «Aimi, lasse» fait ele «con ci a longhe atente!
- 10 M Cuens Garsiles, amis, pour vous sui en tourmente!
T Quens Garsiles, amis, por vos sui en tormente!
- 11 M Amis, la vostre amour me livre tele entente
T Amis, la vostre amors me livre tele entente
- 12 M qu'en lermes et en plours userai ma jouvente,
T k'en lermes et emplors userai ma jovente,
- 13 M n'en puis vive eschaper se ne vous voi u sente!
T n'em puis vive eschaper se ne vos vois u se[...]!
- 14 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne

T E, Diex! Qui d'amor s[ent dolor et paine
 15 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]
 16 M Mar fust onques la guerre de mon pere esmeüe
 T Mar fust onques la guerre de mon pere emeüe
 17 M par quoi en cest païs est vostre gent venue.
 T par coi en ceste païs est gens venue.
 18 M Tant l'avez par vos armes richement maintenue
 T Tant l'aves par vos armes richement maintenue
 19 M qu'afinee l'avez et la pais conseüe.
 T qu'afinee l'aves et la pais conseue.
 20 M Maiz ancoiz fu la vie maint chevalier tolue.
 T Mais ancoiz fu la vie maint chevalier tolue.
 21 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
 T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
 22 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]
 23 M Bien fust ore la terre de mon pere escillie,
 T Bien fust ore la terre de mon pere escillie,
 24 M toute la gent menue et morte et malbaillie,
 T toute la gens menue et morte et malbaillie,
 25 M se la guerre ne fust acordee et païe,
 T se la guerre ne fust acordeet païe,
 26 M u tant estour feistes, tante fiere assaillie,
 T u tant estor fesistes, tante fiere assallie,
 27 M dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie.
 T don puis ai mainte nuit pour vostre amor vellie.
 28 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
 T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
 29 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]
 30 M Quant ferme fu la pais et la guerre furnie,
 T Quant ferme fu la pais et la guerre fenie,
 31 M que toute fu montee la vostre baronie,
 T que toute fu montee la vostre baronie,

32 M vo cors me presetastes, u ainc n'ot vilenie,
T vo cors me prosentastes, u n'ot ainc vilonie,

33 M maiz ja ere pour vous de mon cuer desguarnie.
T mais ja ere por vos de mon cuer desgarnie

34 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

35 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

36 M Amis, vostre biautez me plaist molt a retraire
T Amis, vo grans biautes me plaist molt a retraire,

37 M tant estes donz et franz, courtois et debonaire,
T tant estes dous et frans. cortois et debonaire,

38 M c'onques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire,
T c'onques rien enuers moi ne volsistes mesfaire,

39 M tant m'avez fait d'amour ne me poez mesplaire,
T tant m'aves d'amor fait ne me poes mesplaire,

40 M si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire.
T si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire.

41 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

42 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

43 M He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece!
T He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece!

44 M Amis, vostre biautez, vos sens, vostre prohece,
T Amis, vo grans biautes, vos sens et vo proece,

45 M m'ont si feru d'un dart d'amour qu'el cuer me blece,
T m'ont si feru d'un dart d'amor k'el cuer me bleche,

46 M se vous ne l'en jetez n'est hom qui hors l'en mece,
T se vos ne l'en getes n'est hom ki hors l'en mete,

47 M quar vous i avez mis et le cuer et le fleche
T car vos i aves mis et le fer et le fleche.»

48 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

49 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

50 M Que que la bele Ydoine pleure et plaint et dolouse,
T Que que li bele Ydone pleure et plaint et dolouse,

51 M le preu Garsilion qui tant aime et goulouse,
T le preu Garsilion que tant aime et golouse,

52 M atant es vous sa maistre, de tost aler jalouse,
T a tant e vos sa maistre, de tost aler jalouse,

53 M isnelement courant toute une voie herbose
T isnelement corant tout une voie herbose

54 M et voit sa damoisele en vie delerouse
T et voit sa damoisele en vie dolerouse

55 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

56 M bien doit avoir joie prochainne!
T bien doit avoir joie prochaine!]

57 M «Demoisele» fait ele «fraignies vostre corage:
T «Damoisele» fait ele «fraignies vostre corage:

58 M trop avez hui menee grant dolour et grant rage.
T trop aves hui mene grant dolor et grant rage.

59 M Li rois et la roine ont perçut vostre usage
T Li rois et la roïne ont perçut vostre usage

60 M et bien dient entr'eus que n'estes mie sage.
T et bien dient entre aus que ne'stes mie sage,

61 M Atant es vous sa mere: ja i aura damage.»
T e vos sa mere u vient ja i aura damage»

62 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

63 M bien doit avoir joie prochainne!
T bien doit avoir joie prochaine!]

64 M Par les treces la prent qu'ele ot blondes com laine,
T Par les treces le prent qu'ele ot blondes com laine,

65 M devant le roi son pere isnelement l'enmainne,
T devant le roi sen pere isnelement l'enmaine,

66 M son errement li conte dont bien estoit certainne.
T son errement li conte dont bien estoit certaine.

67 M «Or aura» dist li rois «bateüre prochainne,

T «Ore ara» dist li rois «bateure procaine,
 68 M puis la ferai serrer ens en la tour autainne.»
 T puis le ferai serrer eus en la tor autaine.»
 69 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
 T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
 70 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]
 71 M Tantost fait la pucele despoiller et desçaindre
 T Tantost fait la pucele despollier et descaindre
 72 M tant la bati d'un fraun la ou la puet ataindre
 T tant le bati d'un fraim la u le pot ataindre
 73 M que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre.
 T que tote sa char blanche li fait en vermel taindre.
 74 M Puiz la fait enserrer en la tour et remaindre,
 T Puis le fait enserrer ens en la tor et remaindre,
 75 M ainsi la cuide bien chastoier et destraindre.
 T ensi le quide bien castoier et destraindre.
 76 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
 T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
 77 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]
 78 M Or est la bene Ydoine en la tour seule mise,
 T Ore est la bele Ydone en la tor seule mise,
 79 M maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise,
 T mais por cou ne canga son cuer en nule guise,
 80 M qu'ele est si de l'amour Garsilion esprise,
 T qu'ele est si de l'amor Garsilion esprise,
 81 M qu'il n'est rienz en cest mont qu'ele tant aime et prise,
 T
 82 M en plourant le regrete quar bien en est aprise.
 T en plorant le regrete dont bien estoit aprise.
 83 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
 T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
 84 M bien doit avoir joie prochaine!]
 T bien doit avoir joie prochaine!]

85 M Trois ans fu la pucele en la tour enserree,
T Trois ans fu la pucele en la tor enserree

86 M son douz ami regrete dolante et espoiree.
T son dolç ami regrete dolante et exploree.

87 M «He! Douz amis!» fait ele «com longue demouree
T «E! Dous amis!» fait ele «com longe demoree

88 M je sui pour vostre amour en ceste tour quaree,
T je sui por vostre amor en ceste tor quaree,

89 M toute i morrai pour vous, tant sui ie pluz iree.»
T tote i morrai por vos tant sui jou plus iree.»

90 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

91 M bien doit avoir joie prochainne!
T bien doit avoir joie prochaine!]

92 M Lors crie de rechief et ploure a vois aitaine:
T Lors crie de recief et crie a vois hautaine:

93 M «Amis, pour vous ai traitemaint e dure semaine,
T «Amis, por vos ai trait mainte dure semaine,

94 M ci fui pour vostre amour enserree agrant painne,
T ci sui por vostre amor enserree a grant paine,

95 M ne puis seur pies ester, tant sui souprise et vainne.»
T ne puis sor pues ester, tant sui sosprise et vaine.»

96 M A cest mot cheit pasmee sanz vois et sanz alainne.
T A cest mot ciet pasmee sans vois et sans alaine.

97 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

98 M bien doit avoir joie prochainne!
T bien doit avoir joie prochaine!]

99 M Li rois ot entendu et le cri et la noise,
T Li rois ot entendu et le cri et le noise,

100 M durement s'esmerueille quant ele ne s'acoise,
T durement s'esmervelle quant ele ne s'acoise

101 M en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise:
T en la tor vint coraut plus tost que cers ne voise:

102 M sa fille voit pasmee, Ydoine la cointoise.
T sa fille voit pasmee, Ydoine la cortoise.

103 M Entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'envoie
T Entre ses bras le prent, n'a talent k'il s'envoie.

104 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, dix! [Qui d'amor sent dolor et paine

105 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

106 M Grant douleur a au cuer li rois, ne set que dire;
T Grant douleur a au cuer li rois, ne set que dire;

107 M la roine i revient de duel confont et d'ire.
T la roine racourt de doel confunt et d'ire.

108 M De pasmoisons revient la bele si sonspire:
T De pasmison revient la bele si sospire:

109 M «Fille» ce dit li rois «ceste amour vous empire.»
T «Fille» font il andoi «ceste amors vos empire.»

110 M Quant ele puet parler, si respont: «Voire sire,
T Quant ele pot parler, si respont: «Voire sire,

111 M lasse toute i morrai, ne m'en puis escondire.»
T lasse toute i morrai, ne m'em puis escondire.»

112 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

113 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

114 M «Fille, com ceste amour vous a palie et tainte!
T «Fille, com ceste amors vos a palie et tainte!

115 M D'amer Garsilion ne vous estes pas fainte.
T D'amer Garsilion ne vos estes pas fainte.

116 M Ja ne verras un mois si t'a s'amours atainte.»
T Ja ne verras .j. mois tant ta s'amors atainte.»

117 M «Sire, pour Dieu merci, ci n'a mester destrainte.
T «Sire, por Dieu merci, ci n'a mestier destrainte.

118 M Se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.»
T Se ne l'ai a baron de duel serai estainte.»

119 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

120 M bien doit avoir joie prochaine!]

T bien doit avoir joie prochaine!]

121 M «Fille se vous volies entendre a mariage,
T «Fille, se vos volijes entendre a mariage,

122 M fill de roi vous donroie riche et de haut parage.»
T fi de roi vos donroie, riche de haut parage.»

123 M «Sire, ja aurai home en trestout mon eage
T «Sire ia n'aurai home en trestot mon eage

124 M se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage.
T se n'ai Garselion le bel, le preu, le sage.

125 M Car si vaillant sanz vos ne sai en nul lignage.»
T Nul si vaillant sans vos ne sai en nul lignage.»

126 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

127 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

128 M Quant li rois ot sa fille qu'ailleurs ne veut entendre
T Quant li rois ot sa fille qu'allors ne veut entendre

129 M un tournoi fait crier que pluz ni veut atendre.
T .i. tornoi fait trier que plus ni vaut atendre.

130 M Devant la tour sera bien s'i porront estendre
T Devant le cor sera bien si porront estendre

131 M et qui le pris aura, si li convendra prendre
T et ki le pris ara, se li coverra prendre

132 M Ydoine, la cortoise u il n'a que reprendre.
T Ydoine la cortoise u il n'a que reprendre.

133 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine

134 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]

135 M Par le païs fu tost seüe la nouvele:
T Par le païs fu tost seüe la novele

136 M plus lor plaist a oïr que harpe ne viele.
T plus lor plaist a oïr que harpe ne viele.

137 M Tuit dient qu'il iront conquerre la pucele,
T Tout dient k'il iront conquerre la pucele,

- 138 M pour s'amour meteront mainte lance en astele.
T pour s'amor meteront mainte lance en astele.
- 139 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
- 140 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]
- 141 M Lors viennent de mainte terre estraigne
T Lors vienent chevalier de mainte terre estraigne
- 142 M pour amour la pucele ni a nul qui remaigne.
T par amor la pucele ni a nul ki remaigne.
- 143 M Cuens Garsiles i vint a mout riche compagne,
T Quens Garsiles i vint a moult riche compaigne,
- 144 M devant la tour la bele ot mainte riche ensaigne,
T devant la tor la bele ot mainte riche enseigne,
- 145 M et li tournois commence ni a nul qui se faigne.
T et li tornois commence ni a nul qui se faigne.
- 146 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
- 147 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]
- 148 M Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance,
T Cascuns par bele Ydone de bien faire s'avance,
- 149 M qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentill en France.
T ki s'ert mise as fenestres, n'ot tant gentil en France.
- 150 M Son douz ami presente par amours une manche
T Son douç ami presente par amors une manche
- 151 M et li cuens la recoit, ens u tornoi se lance:
T et li quens le recoit, ens el tornoi se lance:
- 152 M ainc miendres chevaliers ne tint escu ne lance.
T ainc mindres chevaliers ne tint escu ne lance.
- 153 M He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
- 154 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie prochaine!]
- 155 M Riches fu li tornois desouz la tor antiue,
T Riches fu li tornois desous la tour antiue,

- 156 M chascuns par sa prohece veur qu'Ydoine soit siue
T cascuns par sa proece veut k'Ydoine soit siue
- 157 M et la bele s'escrie: «Cuens Garsiles, aiue!»
T et la bele s'escrie: «Quens Garsiles, aiue!»
- 158 M Li cuens, qui chevalier ne doute ne esciue,
T Li Quens, ki chevalier ne doute ne eskiue,
- 159 M a fait le jour voidier maint cheval et mainte yue.
T a fait le jor voidier maint cheval et maint yue.
- 160 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
- 161 M bien doit avoir joie prochaine!
T bien doit avoir joie prochaine!]
- 162 M Mout le fait bien Garsiles, qui prohece a et force,
T Moult le fait bien Garsiles ki prouece a et force,
- 163 M pour amour a la bele s'esvertue et esforce,
T par l'amor la pucele s'esvertue et esforce,
- 164 M ces escus perce et fent com s'il fussent d'escorce;
T ces escus froisse et sent com s'il fuissent d'escorce;
- 165 M a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce.
T a cheualier n'asam-ble c'a terre ne le porce.
- 166 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne
T E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine
- 167 M bien doit avoir joie prochaine!
T bien doit avoir joie prochaine!]
- 168 M Tout le tornoi veinqui, la pucele a conquise,
T Tout le tornoi venqui, la pucele a conquise,
- 169 M et li rois li dona si la a feme prise.
T et li rois li dona si la a feme prise.
- 170 M En sa terre l'en porte, a haute honor la mise.
T En sa terre l'emporte, a hute honour la mise.
- 171 M Mout doucement s'entraiment loiaument sanz faintise,
T Moult doucement s'entraiment loialment sans faintise.
- 172 M or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise.
T Ore a la belle Ydone quan que ses cuers devise.
- 173 M He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne

T E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine

174 M bien doit avoir joie prochaine!]
T bien doit avoir joie procaine!

- letto 404 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-131>